

Marta Buczek

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 2007-2012

Przekłady Literatur Słowiańskich 4/2, 363-382

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury słowackiej w Polsce w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Antologia V4. Literárna antológia krajín Vyšehradskej skupiny / Antologia V4. Antologia literacka państw wyszehradzkich*. Red. Ivory Rodríguez, Pál Békés, Piotr Marciszuk, Ina Martinová. Tłum. na j. polski Joanna Oździńska. Budapeszt, Kultúrponť, 2007 [proza].

Horváth D. Karol

Hra / Gra, s. 291.

Kopcsay Márius

Zložitý farebný príbeh / Barwna skomplikowana historia, s. 297.

Kovalyk Uršula

Mesačnica / Miesiącznica, s. 311.

2. **Fabian Dušan**: *Ritual. V čarodejnej pavúčine / Rytuał*. T. 1. Tłum. Alina Kalandyk. Lublin, Red Horse, 2007, 251 [nlb. 5] s. [proza].
3. **Fabian Dušan**: *Ritual. V čarodejnej pavúčine / Rytuał*. T. 2. Tłum. Alina Kalandyk. Lublin, Red Horse, 2007, 250 [nlb. 6] s. [proza].
4. **Milčák Marián**: *Labirynt cieni*. Tłum. Agata Jabłońska, Anna Kobylińska, Maciej Biernat. Levoča, Modrý Peter, 2007, 54 [nlb. 5] s. [poezja].

[ze zbioru *Mramorová sieň*, 1992 / *Sala marmurowa*]

Hefajstos / Hefajstos. Tłum. Maciej Biernat, s. 22.

Kalypso / Kalipso. Tłum. Agata Jabłońska, s. 21.

Teiresias / Terejasz. Tłum. Anna Kobylińska, s. 20.

[ze zbioru *Pevné hviezdy*, 1992 / *Nieruchome gwiazdy*]

*(Do czego porównać to rozdarte)**. Tłum. Agata Jabłońska, s. 16.

*(Ktoś otwiera opuchnięte oczy)**. Tłum. Maciej Biernat, s. 15.

*(Myślę sobie, nie wierzę w szczęście)**. Tłum. Agata Jabłońska, s. 18.

(*Nie smutek*)*. Tłum. Maciej Biernat, s. 17.

(*Witajcie w mojej prywatności*)*. Tłum. Anna Kobylińska, s. 14.

[ze zbioru *Plnosť*, 1993 / *Napełnienie*]

(*mój nietoperz niebycia*)*. Tłum. Anna Kobylińska, s. 26.

(*mówi śmierć oczyszczę cię*)*. Tłum. Agata Jabłońska, s. 25.

(*noc obie dłonie cizy*)*, s. 24.

(*wiem co wiem o sobie samym*)*. Tłum. Maciej Biernat, s. 28.

[ze zbioru *Priestupný rok*, 1989 / *Rok przestępny*]

*Biblia aktora**. Tłum. Agata Jabłońska, s. 9.

*Dla psa**. Tłum. Anna Kobylińska, s. 11.

*Małżeństwo**. Tłum. Maciej Biernat, s. 10.

*Przez chwilę**, s. 6.

Rzeczy / Veci. Tłum. Anna Kobylińska, s. 8.

Smrt' / Śmierć. Tłum. Agata Jabłońska, s. 7.

[ze zbioru *Siedma kniha spánku*, 2006 / *Siódma księga snu*]

(*ciało jest ciałem a krew krwią*)*, s. 50.

Dubravkovi Venclovi / (dubravkovi Venclovi). Tłum. Anna Kobylińska, s. 52.

(*rozchodzące się korytarze to piekło a czasem*)*, s. 51.

(*w pełni przeżyć iluzję*)*. Tłum. Maciej Biernat, s. 48—49.

[ze zbioru *Skrytá pieseň*, 1995 / *Ukryta pieśń*]

Pominuteľné telo / Efemeryczne ciało. Tłum. Maciej Biernat, s. 30—31.

Šeol / Szeol. Tłum. Anna Kobylińska, s. 32—33.

Všetko čo píšem / Wszystko co piszę. Tłum. Agata Jabłońska, s. 34—35.

[ze zbioru *Ženy obedujúce s mŕtvym*, 2000 / *Kobiety jedzące z martwym*]

baba a jaga / baba i jaga, s. 41.

*black elk medytuje z ogniem**. Tłum. Anna Kobylińska, s. 40.

les femmes fatales / le femmes fatales. Tłum. Maciej Biernat, s. 42.

opus her(m)eticum / opus her(m)eticum. Tłum. Agata Jabłońska, Anna Kobylińska, Maciej Biernat, s. 38.

pán Cogito ostáva pokojný / pan Cogito pozostaje spokojny. Tłum. Anna Kobylińska, s. 45.

profanum / profanum. Tłum. Agata Jabłońska, s. 39.

*retusz**. Tłum. Maciej Biernat, s. 44.

*z lekkim poczuciem wstydu**. Tłum. Agata Jabłońska, s. 43.

5. **Mnichová Zuzana**: *Astralnia: opowiadania kosmiczne**. Tłum. Anna Kusowska. Lublin, Red Horse, 2007, 379 [nlb. 5] s. [proza].

6. **Pavelková Alexandra:** *Prísaha — Príbehy o Vimke / Opowieści o Wimce*. Tłum. Alina Kalandyk. Lublin, Fabryka Słów, 2007, 421 [nlb. 3] s. [proza].
7. **Spievajúca lipka. Rozprávky západných Slovanov / Śpiewająca lipka. Bajki Słowian Zachodnich.** Tłum. Ligia Jasnoszowa. Poznań, Media Rodzina, 2007, 320 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 2007, nr 7/8 (432/433).

Balla Vladimír

[ze zbioru *Gravidita, 2000 / Grawitacja*]

Veľká zmena / Wielka przemiana, s. 126—134.

[ze zbioru *Leptokaria, 2002 / Leptokaria*]

Úzkosť / Niepokój, s. 117—125.

[ze zbioru *Tichý kút, 2001 / Cichy kąt*]

Ex nihilo nihil fit / Ex nihilo nihil fit, s. 138—146.

[ze zbioru *Unglik, 2003 / Unglik*]

Edyp / Oidipus. Tłum. Jacek Bukowski, s. 134—137 [proza].

Kapitáňová Daniela

Kniha o cintoríne / Książka o cmentarzu. Tłum. Justyna Wodziszławska, s. 303—338 [proza].

Macsovszky Peter

[ze zbioru *Cvičná pitva, 1997*]

Absencia: amor fati / Absencja: amor fati, s. 358—359.

Druhá strata / Druga strata, s. 356—357.

Prvá strata / Pierwsza strata, s. 355.

[ze zbioru *Klišémantra, 2005*]

Jedna zo siedmich všedných situácií, po rokoch (1993—2003) / Jedna z siedmiu powszechnych sytuacji po latach, s. 350—351.

Odohrávanie strofy / Rozgrywanie strofy, s. 354—355.

Toto ešte nie je tretia strofa / To jeszcze nie jest trzecia strofa, s. 353—354.

Zbožnosť obsahov / Nabożność treści, s. 352—353.

[ze zbioru *Strach z utópie, 1994 / Lęk z utopii*]

7 všedných situácií / Siedem powszechnych sytuacji, s. 349—350.

Premenná s ľubovoľným významom / Zmienna o dowolnym znaczeniu.

Tłum. Jacek Bukowski, s. 352 [poezja].

Mitana Dušan

Zjavenie / Objawienie. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 95—116 [proza].

Pánkovčín Vladimír

[ze zbioru *Bude to pekný pohreb, 1997 / To będzie piękny pogrzeb*]

Bude to pekný pohreb / To będzie piękny pogrzeb, s. 260—275.

Dnes sa ti nesnívam / Dzisiaj nie jestem ze snu, s. 247—260.

Tu odpočívajú v pokoji / Tu spoczywają w pokoju. Tłum. Jacek Bukowski, s. 235—246 [proza].

Pišťanek Peter

[ze zbioru *Mladý Dónč, 1993 / Młody Doncz*]

Mladý Dónč / Młody Doncz. Tłum. Janusz Oprychał-Bojarski, s. 159—221 [proza].

Taragel Dušan

[ze zbioru *Sekerou & nožom, 1999 / Siekierą i nożem*]

Mato Grosso / Mato Grosso. Tłum. Janusz Oprychał-Bojarski, s. 277—296 [proza].

Vilikovský Pavel

Kôň na poschodí, slepec vo Vrábľoch / Koń na schodach, ślepiec we Vrablach. Tłum. Sylwia Siedlecka, s. 20—87 [proza].

[ze zbioru *Čarovný papagáj a iné gýče / Czarodziejska papuga i inne kicze*]

Gašpar, Melichar, Baltazárová / Kacper, Melchior, Baltazarowa. Tłum. Joanna Goszczyńska, s. 5—20 [proza].

2. „Nasz Dom Rzeszów”. Wspólna obecność. Autonomiczny Dodatek Literacki. Rzeszów, marzec, 2007, nr 19.

Brenkus Radovan

Krążenie wokół światła.* Tłum. Marta Pelinko, s. 12 [poezja].

3. „Pobocza” 2007, nr 1 (27).

Grupáč Marián

Apatia v NYC / Apatia w NYC.

Divé čerešne sa topia v liehu; zauzlené koľaje / Dzikie czereśnie topią się w spirytusie; zawężlone koleje.

Meškanie lásky / Spóźnienie miłości.

Samota / Samotność.

Vdovy a panny, milenky hviezdavé; utajené pohľavia / Wdowy i panny, kochanki gwiazdowe; utajone płcie.

Zaklínanie / Zaklínanie.

Zátišie / Martwa natura. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Milčák Marián

(ďakujem pane) / (dziękuję panie).

(elk dlho hľadá na nôž) / (elk długo patrzy na nóż).

(pán Cogito odchádza do ústrania) / (pan Cogito odchodzi na ubocze).

(skôr ako sa práchnivá noha) / (zanim moja spróchniała noga). Tłum.

Franciszek Nastulczyk [poezja].

4. „Pobocza” 2007, nr 2 (28).

Hablak Andrej

Tebe (I—XIV) / Tobie (I—XIV). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Ružičková Nóra

cibule / cebula.

ďaleko / daleko.

diskrétné spoje / dyskretne połączenia.

oblosť / obłość.

ornament / ornament.

parcelácia vzduch / parcelacja powietrza.

strihy / cięcia.

sweet and dear / sweet and dear.

verejný park / park publiczny.

v kalnom náleve / w mętnej zalewie. Tłum. Franciszek Nastulczyk

[poezja].

Urban Jozef

Košice / Koszyce.

Moja poetická bilancia / mój poetycki bilans.

Predstavte si / Wyobraźcie sobie. Tłum. Michał Bukowski [poezja].

5. „Pobocza” 2007, nr 3 (29).

Brück Miroslav

Čas / Czas.

Korzo / Promenada.

Miesto a čas neznáme / Miejsca i czasu nie znamy.

Prehľad správ / Przegląd wiadomości.

Zimné zlyhávania / Zimowe zawodzenie.

Zmysel obratu / Sens obrotu. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Habaj Michal

[z tomu *Korene neba. Básne z posledného storočia, 2000 / Korzenie nieba.*

Wiersze z ostatniego stulecia]

Nezabudnúť: dnes, zajtra, včera / Nie zapomnij: dziś, jutro, wczoraj.

Nežný raketoplán nad mestom / Czuły raketoplan nad miastem.

Odkiaľ prichádzame: Čo sme: Kam ideme / Skąd przychodzimy: Kim jestešmy: Dokąd zmierzamy.

Ohňom a mečom / Ogniem i mieczem.

Pieseň domorodcov z rovnomennej krajiny astronautov / Pieśń tubylców z jednoimiennej krainy astronautów.

Rajské jablká spomínania / Rajskie jabłka wspomnienia.

Sedemročné modelky / Siedmioletnie modelki. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Kupka Valerij

(čiesi ruky) / (czyjeś ręce).

(ležím na čejsi dlani) / (leżę na czyjejs dłoni).

(postavím sa na okraj) / (stanę na skraju).

(stovky jazdcov) / (setki jeźdźców).

(úbohé nohy) / (biedne nogi).

(v predtuche lietania) / (w przecuciu latania). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

6. „Tekstualia” 2007, nr 1 (7).

Kapitáňová Daniela

1920—1996 / 1920—1996. Tłum. Justyna Wodzisławska [proza].

7. „Tekstualia” 2007, nr 1 (8).

Bartko Matúš

*To vulgarny prorok** [z niepublikowanego tomiku, według wyboru tłumacza]. Tłum. Izabela Zając [poezja].

Macsovszky Peter

Przewodnik dla turystów.* Tłum. Izabela Zając [poezja].

Žucha Ivan

Amalia albo o feminizowaniu maskulinów.* Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

8. „Tekstualia” 2007, nr 2 (9).

Grendel Lajos

Stredná Európa a jej príznaky / Europa Środkowa i jej upiory. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Rusnoková Daniela

Ak to bude devča... námet k filmu / Jeśli to będzie dziewczynka... Materiał na film dokumentalny. Tłum. Izabela Zając [proza].

9. „Tekstualia” 2007, nr 3 (10).

Krišťúfek Peter

Jox et solitudo. Vraždy v dome / Jox et solitudo. Morderstwa w bloku. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

10. „Tekstualia” 2007, nr 4 (11).

Mikláš Norbert

Wyjątki z teorii sztuki.* Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balla Vladimír:** *Úzkosť / Niepokój*. Tłum., wybór, przypisy Jacek Bukowski. Sejny, Pogranicze, 2008, s. 148 [proza].

[ze zbioru *Gravidita, 2000 / Grawitacja*]

Financial Times / Financial Times, s. 82—85.

Jemný príbeh o rozprávání príbehu o láske / Subtelna opowieść o opowiadaniu opowieści o miłości, s. 73—81.

Velká zmena / Wielka przemiana, s. 63—72.

[ze zbioru *Leptokaria, 1996 / Leptokaria*]

Adiafora / Adiafora, s. 33—44.

Dvojice / Pary, s. 27—32.

Infekcia / Infekcja, s. 45—53.

Krutobytie / Życie na żywca, s. 15—26.

Pustovník / Pustelnik, s. 54—62.

Úzkosť / Niepokój, s. 5—14.

[ze zbioru *Tichý kút, 2001 / Cichy kąt*]

Dedičia / Spadkobiercy, s. 110—118.

Chlapec v hrsti / Chłopiec w garści, s. 101—109.

Ex nihilo nil fit / Ex nihilo nil fit, s. 93—100.

Vzácnosť / Cennaść, s. 86—92.

[ze zbioru *Unglik, 2003 / Unglik*]

Atlét a Alef / Atleta i Alef, s. 130—144.

Oidipus / Edyp, s. 126—129.

Unglikovo šťastie / Unglikowe szczęście, s. 119—125.

2. **Zachowuj się jak porządny trup.** Tłum. Konrad Bańkowski, Alina Kalandyk, Robert Kręć. Lublin, Fabryka Słów, 2008, 554 [nlb. 6] s. [proza].

Červenák Juraj

Keď vyjde slnko nad Zoborom / Kiedy słońce wstanie nad zoborem. Tłum. Alina Kalandyk.

Fabian Dušan

Tri černé úterky / Trzy czarne wtorki. Tłum. z j. czes. Konrad Bańkowski.

Girovský Jozef

Tarzana / Tarzana. Tłum. Konrad Bańkowski.

Hvorecký Michal

Zvestovanie / Zwiastowanie. Tłum. Alina Kalandyk.

Jedinák Michal*Sen o návratu / Sen o powrocie.* Tłum. Robert Kręć.**Mnichová Zuzana, Stiffel Anton***Visiaci svet / Wiszący Świat.* Tłum. Robert Kręć.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Akant” 2008, nr 2 (132).

Brenkus Radovan*Túžba / Pragnienie.* Tłum. Marta Pelinko, s. 28 [proza].

2. „Gazeta Kulturalna” 2008, nr 3 (139).

Brenkus Radovan*Piękna marzy o potworze**. Tłum. Marta Pelinko, s. 7 [poezja].

3. „Gazeta Kulturalna” 2008, nr 6 (142).

Brenkus Radovan[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]*Na druhom brehu / Na drugim brzegu.* Tłum. Marta Pelinko, s. 10 [proza].

4. „Horyzonty” 2008, nr 20.

Brenkus Radovan*Túžba / Pragnienie.* Tłum. Marta Pelinko, s. 63 [proza].

5. „Literatura na Świecie” 2008, nr 9/10 (446/447).

Sloboda Rudolf*Abstinenci sú nebezpeční / Abstynenci są niebezpieczni.* Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 186—192 [esej].*Armagedon na Grbu / Armagedon na Grbie.* Tłum. Tomasz Grabiński, s. 168—185 [dramat].*Krótki życiorys na własne potrzeby**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 199—201 [proza].*List do pani redaktor Jany Hamanovej**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 165—167 [proza].*Rozum / Rozum.* Tłum. Andrzej Gordziejewski, s. 135—164 [proza].*Samovražda ako dezercia? / Samobójstwo jako dezercja?* Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 193—198 [esej].**Zajac Peter***Mroczne barwy szczęścia**. Tłum. Andrzej S. Jagodziński, s. 202—208 [proza].

6. „Nasz Dom Rzeszów”. Wspólna obecność. Autonomiczny Dodatek Literacki. Rzeszów, marzec, 2008, nr 3.

Brenkus Radovan*Arię o swoim końcu**, s. 4.

*Bez względu na wynikowy zestaw**.

*Czulego niebieskiego kręgu**.

*Planetą sprzed świata**.

*Płynięciem porządku do zmysłów**, s. 4.

*Z pajęczyny do ostatniego oddechu**. Tłum. Marta Pelinko, s. 4 [poezja].

Dalimír Stano

*Kontrast**.

*Niewidzialna kotka**.

*Zaufanie**. Tłum. Marta Pelinko, s. 3 [poezja].

Kitta Richard

Dve lásky / Dwie miłości, s. 4.

Genesis underground / Dženesis andergraund, s. 4.

*Stopowicz do nieba**, s. 4.

*Wszystkie kwiaty**. Tłum. Marta Pelinko, s. 4 [proza].

7. „Opcje” 2008, nr 1 (7).

Farkášová Etela

*Etudy o bolesti / Etiudy o bólu*** [esej].

8. „Pobocza” 2008, nr 1 (31).

Zambor Ján

Čím sa vám priblížim / Czym się do was zbliżę?

Na hrobe Borisa Pasternaka / Na grobie Borysa Pasternaka.

Pri rannom stole / Przy porannym stole.

Rieka / Rzeka.

Stôl / Biurko.

Z dní zimy / Z dni zimy. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Pobocza” 2008, nr 2 (32).

Kopcsay Márius

Či kam to má vlastne ísť / Czy gdzie to właściwie ma pójść. Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

Macsovszky Peter

7 všedných situácií / 7 zwyczajnych sytuacji.

Experiment s bariérami / Eksperyment z barierami.

Jedna zo siedmich všedných situácií po rokoch / Jedna z 7 zwyczajnych sytuacji po latach.

Most / Most.

Najvyšší čas / Najwyższy czas.

Návod na výrobu umelého E. / Instrukcja produkcji sztucznego E.

This is a real thing / This is a real thing.

Zbožnosť obsahov / Nabożność treści. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

10. „Pobocza” 2008, nr 3 (33).

Kapitáňová Daniela*Oni / Oni*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].**Ondrejková Anna**[ze zbioru *Izolda: sny, listy Tristanovi*, 2001—2006 / *Izolda: sny, listy do Tristana*]*Izolda: sny (Tristanovi) / Izolda: sny (dla Tristana)*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

11. „Pobocza” 2008, nr 4 (34).

Dianišková Veronika*albatros / albatros.**...asi... / ...chyba...**biely had / biały wąż.*25.3.2008 (*tancovali sme medzi dvoma hárkami papiera*) / 25.3.2008 r. (*tańczyliśmy pomiędzy dwoma kartkami papieru*).1.4.2008 (*radšej by som nepísala. takmer nahé*) / 1.4.2008 r. (*chętniej bym nie pisała. niemal nagie*).16.4.2008 (*dve krídla nás uspávali*) / 16.4.2008 r. (*dwa skrzydła nas usypiały*).17.4.2008 (*napísať jediné slovo o zime*) / 17.4.2008 r. (*napisać jedno słowo o zimie*).9.5.2008 (*znovu pokrstená morskou vodou*) / 9.5.2008 r. (*znowu ochrzczona morską wodą*).9.5.2008 (*spomienka a jej kontúry, objať*) / 9.5.2008 r. (*wspomnienie i jego kontury, objąć*).*vlčica / wilczyca*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].**Hochel Igor***iba tiché ach / tylko ciche ach.**identifikovaná mŕtvola / zidentyfikowany trup.**mlčanie pri srdci / milczenie przy sercu.**myšlienky (v tichu zavretých viečok) / myśli (w ciszy zamkniętych powiek).**od rieky / od rzeki.**o myškách a ľudoch / o myszkach i ludziach.**smrť na prahu raja / śmierć na progu raj.**s tebou (doma) / z tobą (w domu).**v osamení pri okne / w samotności przy oknie*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

2009

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. ***O dvanástich mesiačikoch / O dwunastu miesiącach: bajka słowacka.*** Tłum. i oprac. Ligia Jasnosz. Poznań, Harbor Point Media Rodzina, 2009, 39 [nlb. 1] s. [proza].
2. **Pankovčín Václav:** *Bude to pekny pohreb / To będzie piękny pogrzeb.* Tłum. Jacek Bukowski. Sejny, Pogranicze, 2009, 145 [nlb. 1] s. [proza].
3. **Štrpka Ivan:** *Tichá ruka: desať elégií / Cicha ręka: dziesięć elegii.* Tłum. Zbigniew Machej. Gdańsk, Wydawnictwo Słowo / Obraz Terytoria, 2009, 59 [nlb. 1] s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 2009, nr 10.
Fekete Vladislava
Kratké spojenia / Krótkie spięcia. Tłum. Hanna Bielawska-Adamik, Stefan Adamik [dramat].
Šimko Ján
Pamäť Bratislavy I: Petržalské príbehy / Pamięć Bratysławy I: Opowieści z Petržalki. Tłum. Andrzej S. Jagodziński [dramat].
2. „Fahrenheit” 2009, nr 66.
Pavelková Alexandra
Desiatka / Dziesięciu. Tłum. Alina Czapik, s. 21 [proza].
3. „Kozirynek” lato 2009, nr 9.
Brenkus Radovan
[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]
Na druhom brehu / Na drugim brzegu. Tłum. Marta Pelinko, s. 86 [proza].
4. „Lampa” 2009, nr 6 (63).
Kasarda Martin
Ticho kriku / Cisza krzyku. Tłum. Anna Kobylińska [proza].
5. „Nadwisłocze” 2009, nr 4 (25).
Brenkus Radovan
Rękawicą w twarz.* Tłum. Marta Pelinko [poezja].
6. „Pobocza” 2009, nr 1 (35).
Košková Hana
(Cestujem твоїм nečasom) / (Podróżuję twoją niepogodą).
(Dôvernosti nemám kam vrátiť) / (Intymności nie mam gdzie oddać).
(Mniška z kláštora tigrej jaskyne) / (Mniszka z klasztoru tygryziej jaskini).
(Načahujeme sa za prázdnyimi pohármami) / (Siegamy po puste kieliszki).
(Nebude to mesto) / (To nie będzie miasto).

(*Noc, otvorené údolie*) / (*Noc, otwarta dolina*).
 (*V dave padáš na tvár*) / (*W tłumie spadasz na twarz*).
 (*V dome bielych šiat*) / (*W domu białych sukni*).
 (*Za trňmi tvoje*) / (*Za cierniami twoje*).
 (*Z kufra vypadávajú vypálené žiarovky*) / (*Z walizki wypadają wypalone żarówki*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

7. „Pobocza” 2009, nr 2 (36).

Bunčák Pavel

Hľadanie času / *Poszukiwanie czasu*.
Homo est similis arbori / *Homo est similis arbori*.
Ktorá je to krajina / *Jaki to kraj*.
Mlčanie / *Milczenie*.
Nad ránom istého dňa / *Nad ranem pewnego dnia*.
Oči / *Oczy*.
Pred rodným domom / *Przed domem rodzinnym*.
Prostá reč / *Zwykły język*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Gál Róbert

Agnómia / *Agnomia*. Tłum. Franciszek Nastulczyk [proza].

Haugová Mila

Alebo detstvo / *Albo dzieciństwo*.
Cit / *Uczucie*.
Možná neha / *Możliwa czułość*.
Socha / *Pomnik*.
Tienie / *Cienie*. Tłum. Olga Stawińska [poezja].

8. „Pobocza” 2009, nr 3/4 (37/38).

Jurolek Rudolf

(*Aha, skutočnosť je aj tu*) / (*Aha, rzeczywistość jest także tutaj*).
 (*Ajhľa: slovenský básnik*) / (*Patrzcie: oto słowacki poeta*).
 (*Čo nájsť, akú ešte krásu*) / (*Co znaleźć, jakie jeszcze piękno*).
 (*Čo robím, keď nič nerobím*) / (*Co robię, kiedy nic nie robię*).
 (*Čo tam celé dni robíš? pýtajú sa*) / (*Co tam całymi dniami robisz? Pytają*).
 (*Niekedy už nevládzem: najradšej*) / (*Czasami już nie dają rady: najchętniej*).
 (*Tak mi je smutno, až by som chcel objat'*) / (*Tak mi smutno, że chciałbym objąć*).
 („*Toto je vrchol života*”) / (*To jest szczyt życia*).
 (*Vietor nesie ponad polia biele chumáčky z odkvitajúcich vrb*) / (*Wiatr niesie ponad polami biały puch z przekwitających wierzb*). Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

Šramatyová Veronika

citolovcie I / *uczućłowce I*.
citolovcie II / *uczućłowce II*.

citoloľvie III / uczuťloľwce III.

dedinské motívy / wiejskie motywy.

deň bez korekcií I / dzień bez korekt I.

untitled I. / untitled I.

untitled IV. / untitled IV.

za mestom / poza miastem. Tłum. Franciszek Nastulczyk [poezja].

9. „Tekstualia” 2009, nr 2 (17).

Staviarský Víťo

Kivader / Kiwader. Tłum. Iza Zająć, Miłosz Waligórski [proza].

10. „Tekstualia” 2009, nr 3 (18).

Hečko Maroš

Čas / Czas. Tłum. Iza Zająć [proza].

Staviarský Víťo

Minipowieść.* Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

11. „Tekstualia” 2009, nr 4 (19).

Časopismo w časopismie. „Romboid” (2008, nr 1, rocz. 43; 2008, nr 9/10, rocz. 43) w „Tekstualiach”.

Bodnárová Jana

Takmer neviditeľná / Prawie niewidzialna. Tłum. Izabela Zająć [proza].

Brück Miroslav („Romboid” 2008, nr 1, rocz. 43, s. 4—6)

Chvenie / Drzenie.

Posun / Przesunięcie [poezja].

Stratený čas / Stracony czas [esej].

Súkromné dôvody / Osobiste powody.

Výstudenie / Ujście. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Dobráková Ivana („Romboid” 2008, nr 9/10, rocz. 43, s. 97—101)

Žit' s Petrom / Życ' z Piotrem. Tłum. Izabela Zająć [proza].

Dušek Dušan

Násobilka / Tabliczka mnożenia. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Farkašová Etela („Romboid” 2008, nr 1, rocz. 43, s. 7; „Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 33—41)

Fenomén ticha (nielen) v literárnom kontexte / Fenomen ciszy w kontekście (nie tylko) literackim. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Škoda, že nevieš spievať / Szkoda, że nie umiesz śpiewać. Tłum. Izabela Zająć [proza].

Grůň Daniel („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 5—6)

[ze zbioru *Manúal*, 2009 / *Manual*]

[z cyklu *Sedem sekúnd* / *Siedem sekund*]

01 / 01.

02 / 02.

03 / 03.

04 / 04.

05 / 05.

06 / 06.

07 / 07. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Habaj Michal („Romboid” 2008, nr 3, rocz. 43, s. 5)

Adam / Adam. Tłum. Iza Zając [poezja].

Haugová Mila

[ze zbioru *Alfa Centauri*, 1997 / *Alfa Centauri*]

Alfa Centauri / Alfa Centauri.

Kréta / Kreta.

Pasca na svetlo / Pułapka na światło. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Kadlečík Ivan („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 86—88)

Nebo, peklo, raj / Niebo, piekło, raj. Tłum. Izabela Zając [esej].

Kopcsay Mária („Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 89—90; „Romboid” 2009, nr 4, rocz. 43, s. 4—9)

Konzultácia / Konsultacja. Tłum. Izabela Zając [proza].

Stokrát nič a osol k tomu / Sto razy nic i osioł do tego. Tłum. Katarzyna Jach [esej].

Krištúfek Peter („Romboid” 2009, nr 3, rocz. 44, s. 25—36)

Rátanie múch / Liczenie much. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Macsovszky Peter

Ako mramor antickej architektúry. S Ivanom Žuchom na terase hotela, kdesi na záhrobnom pobreží / Jak marmur antycznej architektury. Z Ivanem Žuchą na trasie hotelu, gdzieś na wybrzeżu pozagrobowym. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

[ze zbioru *Strach z utópie*, 2000 / *Lęk przed utopią*]

Posolstvo z Alfa Centauri / Przesłanie z Alfa Centauri.

Steril suicidal / Steril suicidal. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Mihalkovič Boris („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 19—20)

Corotova krajinka / Pejzaż Corota. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Mitana Dušan („Romboid” 2009, nr 2, rocz. 44, s. 7—11)

Zakázané pásmo — 1956 / Strefa zakazana — 1956 [fragment książki *Zásľubená zem / Ziemia obiecana*]. Tłum. Izabela Zając [proza].

Pastier Oleg

Myslím si, že... / Myślę, że... Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Pastirčák Danel („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 2)

Myslím si, že... / Myślę, że... Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

*Powrót do straconego czasu. Trzy obrazy**. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

Rakús Stanislav („Romboid” 2008, nr 1, rocz. 43, s. 32—42)

Začni rozprávať od konca / Zaczni opowiadać od końca [fragment powieści *Excentrická univerzita / Ekscentryczny uniwersytet*]. Tłum. Izabela Zając [proza].

Ružičková Nóra („Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 11—13)

[z cyklu *Okraje príbehu / Pogranicza opowieści*]

(bojujem hrám sa bojím sa (že zájdem príďaleko)) / (walczę bawię się boję się (że za daleko zajdę)).

(čo sú vaše postavy zač) / (czymże są wasze postaci).

(na ceste k cieľu generujem únavu) / (na drodze do celu generuję zmęczenie).

(nesmieš sa smiať) / (nie śmiesz się śmiać).

(nič sa nepreťalo) / (nic się nie przecięło).

(scénu môžete umiestniť) / (scenę można umiejscowić).

tón možno predĺžiť na hodinu alebo deň / ton można przedłużyć do godziny albo dnia.

(uprostred mesta) / (w środku miasta).

(v hotelovej izbe) / (w hotelowym pokoju). Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

Žucha Ivan („Romboid” 2008, nr 4, rocz. 43, s. 94—95; „Romboid” 2008, nr 8, rocz. 43, s. 94—95)

Neviditeľné mestá (komentár) / Niewidzialne miasta (komentarz). Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

O reflexii / O refleksji. Tłum. Miłosz Waligórski [esej].

12. „Tygiel Kultury” 2009, nr 4/6.

Sloboda Rudolf

Jesenná (zato) silná láska / Jesienna a jednak wielka miłość. Tłum. Sylwia Siedlecka [proza].

13. „Wyspa” 2009, nr 4 (12).

Brenkus Radovan

[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]

Usaďte sa, predstavenie sa končí / Usiądźcie sobie, przedstawienie się kończy. Tłum. Marta Pelinko, s. 78 [proza].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Bez hraníc / Bez granic.* Red. Milan Lechan. Tłum. z j. słow. Marta Świdorska-Pelinko. Żilina, Knižné centrum, vydavateľstvo pre Krajskú knižnicu, 2010, 159 s. [poezja, proza].

Horecký Konštantín

1952 / 1952, s. 12—17 [proza].

Horecký Michal

Záchranník a ruže / Ogrodnik i róże, s. 22—24 [proza].

Hrubý Ladislav

Legendy o samote / Legendy o samotności, s. 28—30 [proza].

Kendera Radislav

Križová cesta / Droga krzyżowa, s. 34—35.

Pri matkinom hrobe / Przy grobie matki, s. 33—34.

Sen a snenie / Sen i śnienie, s. 32.

V znamení Škorpióna / W znaku Skorpiona, s. 35—36 [poezja].

Lechan Milan

Ja — kancelárska sila / Ja — sila biurowa, s. 41—42.

Mám sa / Dobrze mi, s. 40.

Niečo medzi tým / Coś między tym, s. 38—39.

Pêle-mêle-chan / Pêle-mêle-chan, s. 43—45.

Pri prevádzkovaní tela / Używając ciała, s. 39 [poezja].

Lenčo Ján

Bájka s happy — endom / Bajka z happy endem, s. 50—51.

Nová hviezdna mapa / Nowa mapa nieba, s. 52.

O štedrom človeku / O szczodrym człowieku, s. 48—49 [proza].

Mikolášová Katarína

Biely film / Biały film, s. 56.

Odchádzaš priskoro / Odchodzisz za wcześnie, s. 58—59.

Porozumenie / Porozumienie, s. 54—55.

Vyzliekam sa z času / Rozbieram się z czasu, s. 57—58 [poezja].

Mišák Peter

Rozhovor na ulici / Uliczna rozmowa [fragment], s. 65—68 [poezja].

Nagaj Ondrej

Darček / Prezent, s. 72—73.

Odovzdanost' / Oddanie, s. 71.

Vykročenie / Wyjście, s. 74 [poezja].

Straka Anton

S tebou uprostred slnka / Z tobą pośrodku słońca [fragment], s. 79—81.

Winkler Tomáš

Déja vu / Déjà vu [fragment], s. 87—90 [proza].

2. **Chmelová Elena:** *Keltské pohádky / Czerwonobrody czarodziej: baśnie celtyckie*. Tłum. z j. fr. Krystyna Kowalczyk. Poznań, Harbor Point Media Rodzina, 2010, 475 [nlb. 6] s. [proza].

3. **Jest u nas kolumna. XXXVIII Festiwal Warszawskiej Jesieni Polskiej.** Warszawa, 2009 [poezja].

Brenkus Radovan*.**

4. **Międzynarodowy festiwal literacki.** Zielona Góra, 2009 [poezja].

Brenkus Radovan*.**

5. **Pankovčín Vacláv**: *Bude to pekný pohreb / To będzie piękny pogrzeb*.
Tłum. Jacek Bukowski. Sejny, Pogranicze, 2010, 152 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Lampa” 2010, nr 11 (80).

Beňová Jana

*Ján Med / Jan Med*** [proza].

2. „Nasz Dom Rzeszów”. Magazyn Literacki Wers 2010, nr 34.

Brenkus Radovan

[ze zbioru *Dym z riše teňov, 2009 / Dym z rzeszy cieni*]

Ďaleko od rána aj večera / Daleko od rana i wieczora.

Rozplynuté a zabudnuté / Rozpierzchnięte i zapomniane.

Zlatá socha / Złoty pomnik. Tłum. Marta Świdorska-Pelinko [poezja].

3. „Nowa Fantastyka” 2010, nr 7 (334).

Červenák Juraj

Pekelníci / Piekielnicy. Tłum. Andrzej Spyra [proza].

4. „Odra” 2010, nr 11.

Grendel Lajos

*Obsah kufrov / Zawartość walizek*** [proza].

5. „Tekstualia” 2010, nr 1 (20).

Staviarský Vít'o

II poviedok + 2 / II opowiadań + 2. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

6. „Tekstualia” 2010, nr 2 (21).

Ružičková Nóra

[z cyklu *Okraje príbehu / Pogranicza opowieści*]

(bojujem hrám sa bojím sa (že zjdem pridaleko)) / (walczę bawię się boję się (że za daleko zajdę)).

(čo sú vaše postavy zač) / (czymże są wasze postaci).

(na ceste k cieľu generujem únavu) / (na drodze do celu generuję zmęczenie).

(nesmieš sa smiať) / (nie śmiesz się śmiać).

(nič sa nepreťalo) / (nic się nie przecięło).

(scénu môžete umiestniť) / (scenę można umiejscowić).

(uprostred mesta) / (w środku miasta).

(v hotelovej izbe) / (w hotelowym pokoju).

tón možno predĺžiť na hodinu alebo deň / ton można przedłużyć do godziny albo dnia. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].

7. „Tekstualia” 2010, nr 3 (22).

Grendel Lajos

Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu I. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

- Ružičková Nóra**
Okraje príbehu / Pogranicza opowieści. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].
8. „Tekstualia” 2010, nr 4 (23).
- Habaj Michal**
Sedem modeliek / 7 modelek. Tłum. Izabela Zając [poezja].
- Haugová Mila**
 [ze zbioru *Alfa Centauri*, 1997 / *Alfa Centauri*]
(Už sa tak neponáhľat) / (Już tak się nie spieszyć...).
Orión / Orion.
Telo áno, telo nie / Ciało tak, ciało nie. Tłum. Miłosz Waligórski [poezja].
- Hevier Daniel**
*radly dla syna zanim zostanie skinem buddystą wegetarianinem terrorystą
 albo piekielnym jeźdźcem*.* Tłum. Izabela Zając [poezja].
- Mojík Ivan**
Martwy papież jeździ na łyżwach po zamrzniętym jeziorze.* Tłum. Izabela Zając [poezja].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balla Vladimír:** *Svedok / Świadek.* Tłum. Jacek Bukowski. Wrocław, Biuro Literackie, 2011, 132 s. [proza].
2. **Chmelová Elena:** *Keltské pohádky / Czerwonobrody czarodziej: baśnie celtyckie.* Tłum. z j. fr. Krystyna Kowalczyk. Poznań, Harbor Poin Media Rodzina, 2011, 475 [nlb. 6] s. [proza].
3. **Nižanský Jožo:** *Čachtická páni / Pani na Czachticach.* Tłum. Cecylia Dmochowska. Poznań, Książnica, 2011, 624 s. [proza].
4. **Rankov Pavol:** *Bratislava je malá / Bratysława jest mała.* Tłum. Tomasz Grabiński. Wrocław, Atut, 2011, 194 s. [proza].
5. **Štaviarský Víťo:** *Kivader / Kiwader i inne opowieści.* Tłum. Miłosz Waligórski, Izabela Zając. Wrocław, Oficyna Wydawnicza Atut — Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 2011, 91 s. [proza].
6. **Štrpka Ivan:** *Rovinsko, juhozápad. Smrť matky / Równina, Południowy zachód. Śmierć matki.* Tłum. Franciszek Nastulczyk. Mikołów, Instytut Mikołowski, 2011, 87 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2011, nr 4.
Kopcsay Márius
*Przeprowadzka**** [proza].

2. „FA-art” 2011, nr 1/2 (83/84).
Kopcsay Márius
Medvedia skala / Niedźwiedzia skala. Tłum. Olga Skawińska [proza].
3. „Nasz Dom Rzeszów”. Magazyn Literacki Wers 2011, nr 9 (45).
Brenkus Radovan
[ze zbioru *Návraty pekla, 2005 / Powroty piekła*]
Na druhom brehu / Na drugim brzegu [fragment prozy]. Tłum. Marta Świdorska-Pelinko [proza].
4. „Rita Baum” 2011, nr 20.
Kopcsay Márius
Láska / Miłość. Tłum. Olga Skawińska [proza].
5. „Tekstualia” 2011, nr 2 (25).
Grendel Lajos
Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu 2. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].
6. „Tekstualia” 2011, nr 3 (26).
Grendel Lajos
Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu 3. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Balla Vladimír**: *Podszepty**. Tłum., wyb., posł. Jacek Bukowski. Wrocław, Biuro Literackie, 2012, 148 s. [proza].
2. **Bendová Krista**: *Opice z našej police / Małpeczki z naszej półeczki*. Tłum. Maria Erhardtowa. Warszawa, Prószyński i Spółka, 2012, 144 s. [proza].
3. **Brenkus Radovan**: *Návraty pekla / Powroty piekła*. Tłum. Marta Pelinko. Rzeszów, Abilion, 2012, 232 s. [proza].
4. **Červenák Juraj**: *Černokněžník. Vládca vlkov / Czarnoksiężnik. Władca wilków*. Tłum. z j. czesk. Agata Mickiewicz-Janiszewska. Warszawa, Erica, 2012, 376 s. [proza].
5. **Červenák Juraj**: *Ocelové železo / Żelazny kostur*. Tłum. Ilona Lechowicz. Warszawa, Erica, 2012, 512 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Fraza” 2012, nr 1/2 (75/76).
Dobráková Ivana
Liečebné pobyty / Kuracje lecznicze. Tłum. Izabella Wielanek [proza].
Ferenčuchová Mária
Svetelné mestá / Świetlne miasta. Tłum. Bohdan Zadura [poezja].

2. „Literatura na Świecie” 2012, nr 7/8.

Grendel Lajos

Kráľ Matej v New Honte / Król Maciej w New Honcie. Tłum. Karolina Wilamowska [proza].

*Opowiadania**. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

3. „Tekstualia” 2012, nr 2 (29).

Grendel Lajos

Výčiny onirizmu / Wybryki oniryzmu 4. Tłum. Miłosz Waligórski [proza].

Kapitáňová Daniela

Žena moja verná, dcéra moja radostná, ako i ostatná rodinka / Żono moja wierna, córko moja radosna i cała rodzinko! Tłum. Izabela Zając [proza].

Opracowała *Marta Buczek*